



Universidad de Guadalajara

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS

FORMATO BASE

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de los Lagos

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Lenguas y Culturas Extranjeras

Academia:

Academia de Lenguas y Culturas Extranjeras

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Taller de traducción de lengua alemana II

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:
ID646	20	60	80	5
Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas	Prerrequisitos:	
Taller	Licenciatura	Relaciones Internacionales	Dominio del nivel intermedio-avanzado de alemán de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia y haber cursado el Taller de traducción de lengua alemana I	

Área de formación

Especializante selectiva

Elaborado por:

A. Misraim G. Diosdado

Modificado por:

Fecha de elaboración:

25 de enero de 2025

2. PRESENTACIÓN

En este segundo taller de traducción, el objetivo principal es trabajar con textos que se sitúan en un nivel intermedio a avanzado, buscando que los participantes adquieran una comprensión profunda y una mayor capacidad para traducir con precisión y fluidez. Los textos seleccionados para este taller pueden incluir una variedad de géneros, desde textos cotidianos y de uso común hasta materiales más formales o profesionales.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

Este taller de traducción alemán-español tiene como objetivo fomentar las habilidades prácticas en la traducción de ambos idiomas. Los estudiantes utilizarán técnicas de traducción y explorarán diferentes tipos de textos para trabajar y proponer un trabajo de traducción.

4. SABERES

Saberes Prácticos	Un acercamiento más profundo a la traducción y técnicas para traducir.
Saberes teóricos	Descubrir los conocimientos acerca de vocablos o expresiones y emplear otros sinónimos en un texto redactado en alemán y su propio idioma.
Saberes formativos	Interpretación del idioma de uso cotidiano, formal y profesional de textos en alemán.

5. RELACIÓN CON EL PERFIL DE EGRESO

En el ámbito profesional el alumno desarrollará la comprensión lectora y auditiva, así como la expresión lectura y verbal enfocados en el ámbito cotidiano y el ámbito profesional con un énfasis en el vocabulario técnico y la comunicación efectiva en situaciones laborales, reuniones y presentaciones, buscando promover la fluidez y confianza en contextos de trabajo internacionales.

6. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

1. Tipos y técnicas de traducción
1.3 Estrategias para traducir expresiones idiomáticas y referencias culturales.
1.4 Problemas comunes en la traducción intermedia-avanzada y cómo resolverlos.
1.5 Evaluación de la fidelidad y naturalidad en la traducción.
2. Corpora
2.1 Introducción a los corpus lingüísticos: definición y aplicaciones en la traducción.
2.3 Uso de corpus monolingües y bilingües para mejorar la precisión traductológica.
2.4 Análisis de frecuencia y contexto de términos en corpus especializados.
2.5 Herramientas digitales y bases de datos terminológicas.
2.5 Creación y utilización de un corpus de referencia para proyectos de traducción.
3. Análisis y traducción de textos complejos alemán-español
3.1 Características sintácticas y estilísticas de textos intermedios y avanzados.
3.2 Análisis estructural y semántico de textos periodísticos, académicos y técnicos.
3.3 Detección de dificultades en la traducción: ambigüedad, polisemia, diferencias pragmáticas.
3.4 Adaptación del tono y registro según el propósito del texto y el público objetivo.
3.5 Estrategias de revisión y mejora de la traducción.

7. ACCIONES

En la etapa teórica del taller, el estudiante se familiariza con los tipos de traducción de textos complejos. En la etapa práctica, el alumno aplicará sus habilidades para proponer una traducción alemán-español o viceversa.

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

8. Evidencias de aprendizaje	9. Criterios de desempeño	10. Campo de aplicación
Presentación del proyecto final, participación activa en clase y proyecto final.	El estudiante expondrá formalmente el avance y dominio en la materia para lograr la entrega de su proyecto al final del semestre.	Traducción e interpretación

11. CALIFICACIÓN

Exposición del anteproyecto	40
Proyecto final	40
Asistencia y participación activa	20
TOTAL	100%

12. ACREDITACIÓN

Acreditación: Para tener derecho a examen ordinario el alumno deberá cumplir con un 80% de las asistencias y actividades registradas durante el curso. Para tener derecho a examen extraordinario el alumno deberá cumplir con el 65% de las asistencias y actividades registradas durante el curso.

De acuerdo con la normatividad los talleres no tienen la posibilidad de realizar exámenes extraordinarios.

Asimismo, esta materia puede ser acreditada por competencias para lo cual el alumno deberá registrar su solicitud en el departamento al cual pertenece la materia, de acuerdo con el calendario escolar vigente.

Esta materia también puede ser sujeta a revalidación, acreditación o convalidación de acuerdo con la normatividad vigente.

13. BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA

Gruhn, D. H. (2022) Begriffe des Bildungswesens und ihre Deutsch - Spanisch - Übersetzung. Pandämonium Germanium: Revista de Estudios Germanísticos, 25 (45).

Leipnitz, L.; Pickbrenner, M.B. (2020) Das Betrachten des Übersetzungsprozesses: primäre Ergebnisse einer Fallstudie in Leipzig. Pandemonium n. 40, p. 140-165

Michael Schreiber (2023): Kontrastive Linguistik. Französisch – Italienisch – Spanisch – Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 193 S., ISBN 978-3-503-23705-0.

COMPLEMENTARIA

Götz, D., Haensch, G., & Wellmann, H. (2022). Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache : das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende.

Duden | Sprache sagt alles. (s. f.). Duden. <https://www.duden.de/>

Reimann, M (2001) Gramática esencial del alemán (edición bilingüe con ejercicios). Hueber

14. PERFIL DOCENTE

Formación Profesional:	Experiencia profesional:
1. Licenciatura afín 2. Preferentemente Posgrado en enseñanza y didáctica del alemán como lengua extranjera.	Contar con experiencia en la enseñanza del alemán y con certificación oficial C1-C2.

15. ANEXOS (Instrumentos para la evaluación (rubricas) y calificación)

Aval de Academia:

Fecha: Febrero 2025		
Nombre:	Cargo:	Firma:
Lic. Hilda Lidia Ramírez Gutiérrez	Presidente	
Lic. Mayli Villalobos Manzo	Secretario	
Lic. Ricardo Campos Nuño	Vocal	